

演職人員表 Credits

演出者 Cast

Pavel Akimkin, Andrey Aminov, Yevgeny Barkhatov, Maria Byork,
Olga Dyomina, Alisa Estrina, Mikhail Grigoriev, Seseg Khapsasova,
Alexey Lysenko, Ignat Matioukhov, Azat Nasretdinov, Anton Pakhomov,
Vera Romanova, Irina Ryndina, Yelena Shanina,
Grigory Spiridonov, Igor Yasulovich

導演 Director/Vladimir Pankov

編排 Choreography/Sergei Zemlyansky and Yekaterina Kislova

音樂導演及作曲 Directors of Music, Composers/Artyom Kim and Sergey Rodyukov

舞台及服裝設計 Set and Costume Design/Maxim Obrezkov

唱詞 Libretto/Irina Lychagina

燈光設計 Lighting Design/Nikolai Surkov

音響設計 Sound Design/Mikhail Fateev and Anton Feshin

製作人 Producer/Valery Shadrin

《戰火浮生》創作靈感源自英國作家理查·奧汀頓小說《英雄之死》、俄國作家尼可萊·古米廖夫著作《騎兵筆記》以及荷馬史詩《伊里亞德》。

THE WAR is based on Richard Aldington's novel *Death of a Hero* and the writings *Notes of Cavalry Officer* by Nikolay Gumilev and *The Iliad* by Homer.

《戰火浮生》製作獲得俄國文化部及莫斯科市政府文化部門之支持。

With support of the Ministry of Culture of the Russian Federation and the Department of Culture of the City of Moscow.

License to present a stage compilation incorporating excerpts and based on Richard Aldington's *DEATH OF A HERO* is granted by Rosica Colin Limited, London.

國家兩廳院
National Theatre & Concert Hall

2016
10.13-16
THU-SUN, 20:00
板橋435藝文特區
435 ART ZONE - NEW TAIPEI CITY
新北市板橋區中正路435號

莫比斯強勢回歸環境劇場重磅製作，
史特林堡《夢幻劇》當代織夢，
以歌隊領航，「夢遊」435藝文特區戶外空間，
沿途飽覽行動戲劇、裝置藝術、影像交織的夢，
360度遊走夢境之現實，現實之夢境！
夢裡，一個人正尋找一個名字：

莫比斯圓環創作公社
Mobius Strip Theatre

夢外之境
Somewhere out there

票價 600 兩廳院之友9折，學生8折 兩廳院售票系統 www.artsticket.com.tw 02-3393-9888

2016 國際劇場藝術節 購票優惠
早鳥套票：7/25-8/31(不含《陌生人之歌》、《第十二夜》)
同時購買3檔售票節目各一張，享75折優惠。(7/25起開放兩廳院之友購票，8/1起開放一般觀眾購票。
(《戰火浮生》票價需1,200元(含)以上，其中一場票券售罄，早鳥套票活動即結束)

主辦單位 國家兩廳院 National Theatre & Concert Hall
國家兩廳院之友 國家兩廳院之友 Facebook 節目全長約90分鐘 主辦單位保留節目異動權
戶外移動式觀賞，地形多變，請自行斟酌購票觀賞

歡迎掃描 QR Code 線上填寫「觀眾意見調查表」

(紙本問卷請繳回服務台，或傳真至 02-3393-9730)



感謝您費心填寫！現場繳回紙本問卷或出示電子問卷，將可兌換「精美小禮」乙份，數量有限，送完為止。



俄國契訶夫國際戲劇節 × 英國愛丁堡藝術節 × 俄國聲音劇場工作室

Chekhov International Theatre Festival, Edinburgh International Festival,
in collaboration with SounDrama Studio (Moscow)

演出時間 2016年10月7~8日 (星期五~六) 7:30PM	主辦單位 國家兩廳院 National Theatre & Concert Hall
2016年10月9日 (星期日) 2:30PM	合辦單位 國立臺灣藝術大學 National Taiwan University of Arts
演出地點 臺藝表演廳	指定住宿

演出全長約135分鐘，無中場休息 Approx. 135 minutes without intermission
俄文發音，中文字幕 Performed in Russian with Chinese surtitles.

主辦單位保有節目內容異動權
The program is subject to change

劇情大綱

故事背景始於1913年，一群年輕人正在巴黎慶祝耶誕節。他們有著相同興趣：對藝術的喜愛以及對當時風行的道德觀的深深厭惡。這些試圖在繪畫與文學中創造新風貌的詩人與藝術家組成一個國際化的圈子，在他們之中有來自英國的畫家喬治（George）與他的妻子貝慈（Betsy）、俄國詩人弗拉基米爾（Vladimir）、尼古拉（Nicolai）與弗拉基米爾的妻子安娜（Anna）。他們立志創造出新的藝術型態並深信美能夠拯救世界。

在眾多主題中，最被熱烈討論的是戰爭，然而眾人意見分歧，有人認為戰爭是最嚴重的災難，有人認為戰爭就像一把烈火，能將陳舊觀念和規範燒盡後建立起新的制度。尼古拉指出戰爭是文明的固有發展，並舉例文學作品《伊里亞德》（*Iliad*），這部毋庸置疑是數世紀以來最偉大的詩篇，當中盡是關於戰爭的詩句。沒有人相信戰爭會成真。然而在不到一年內，主角們便發現自己身陷戰爭中，包括後來甚至成為護士的安娜。

在第一次世界大戰末期，其中幾位主人翁們在醫院相聚，戰爭已全然的改變了他們，他們試著理解過去發生的一切，以及在經歷了這樣的恐懼後，未來該如何生存。

弗拉基米爾獲知喬治已經逝去的消息，這個巨大的打擊對他的心理造成了極大擾亂，即使戰爭的結束也無法使他開心。弗拉基米爾認為喬治死於自殺並且相信他的死是種犧牲，他再也無法回到平靜的生活，並感到再沒有活下去的理由。

安娜帶弗拉基米爾去見一名治療神經錯亂頗負盛名的醫生，醫生建議了一種不尋常的療法：邀請喬治的雙親、妻子和朋友們藉由一個由特洛伊戰爭所發想的遊戲重溫他們的經歷。

英雄們重拾戰爭中的經歷，從喬治最初的身影、在醫院中的場景、德國毒氣攻擊，到喬治令人心碎的告別。每個章節都是對《伊里亞德》的迴響，在兩千五百年前荷馬就以詩意探詢戰爭對於個人及國家的深刻影響。

而在本劇中，最主要的英雄即是戰爭本身，如同任一角色，以充滿戲劇效果的方式被展現在通篇中：從抽象的點子到真實、可感知的死亡、痛苦與恐懼。對經歷過戰爭的藝術家而言，有什麼方法能讓他忠於原本的道德原則與理想？

製作團隊及導演介紹

契訶夫國際戲劇節 (Chekhov International Theatre Festival)

俄國契訶夫國際戲劇節1992年於莫斯科成立，成立的目的是为了引薦世界傑作。當代表演藝術巨擘彼得·布魯克、彼得·史坦、陽光劇團亞里安·莫努虛金、美國導演羅伯·威爾森、瑞士導演克里斯多夫·瑪塔勒、波蘭導演克里斯提安·陸帕、日本導演鈴木忠志、英國導演迪克蘭·唐納倫、英國編舞家馬修·伯恩、德國烏帕塔舞蹈劇場碧娜·鮑許、台灣雲門舞集林懷民、現為法國亞維儂藝術節總監的歐利維耶·畢等都曾受邀至該藝術節演出。

契訶夫國際戲劇節亦邀請俄羅斯及國外導演製作全新創作，合作的藝術家包括彼得·史坦、丹尼爾·芬茲·帕斯卡、馬茲·艾克、法蘭克·卡斯多夫、喬瑟夫·納許、 德米特里·克雷莫夫及弗拉基米爾·潘科夫。

除了演出之外，戲劇節並舉行圓桌論壇、讀劇、研討會、大師班、實驗工作坊等，讓俄羅斯、獨立國家國協、波羅的海國家及其他國家的藝術家們得以相互交流。2017年契訶夫國際戲劇節將慶祝其25周年慶。

聲音劇場工作室 (SounDrama Studio)

聲音劇場工作室由一群志同道合的藝術家所組成，成員包含：音樂家、作曲家、編舞家、演員以及音效設計師等。藝術總監是兼具音樂家、演員以及導演等多重身分的弗拉基米爾·潘科夫(Vladimir Pankov)，該團創作皆源自音樂：透過音樂，改編衍生各種不同的藝術形式。其創團元老皆為音樂團體「潘四重奏」（Pan

Quartet) 之成員。2003年，創團作品《紅線指路》(*By the Red Thread*)正式宣告聲音劇場工作室成立，團名「聲音劇場」明白地昭告了他們創作的形式遊走在音樂劇場與戲劇演出之間。現在，其活動不僅止於劇場、音樂、電影，還包括研討會及即興表演。每年，該團皆會發表新作、參與國際製作、巡演、為電影及劇場創作音樂，以及舉辦自己的音樂會。最近，聲音劇場工作室在莫斯科有了新的家，他們即將進駐「卡山切夫與羅申戲劇與導演中心」，以其獨特的音樂氛圍來重新形塑這個劇場空間。

導演／弗拉基米爾·潘科夫 (Vladimir Pankov)

俄國導演弗拉基米爾·潘科夫以演員的身分習業於俄羅斯戲劇學院（Russian Academy of Theatre Art, Moscow），於1999年畢業。現為聲音劇場工作室（SounDrama Studio）藝術總監，由他與Olga Berger於2005年共同創立。最近，潘科夫將執掌「卡山切夫與羅申戲劇與導演中心」(Kazantsev and Roshchin Center of Drama and Directing)藝術總監。

近期導演作品：

- 《院子》（*The yard*）、《機器》（*Machine*）和《我是機關槍手》（*I'm the Machine-Gunner*）（聲音劇場工作室）
- 《奧菲斯症候群》（*Orpheus Syndrome*）（瑞士洛桑劇院、俄國契訶夫國際戲劇節、聲音劇場工作室）
- 《小鎮》（*Gorod.OK*）（俄國契訶夫國際戲劇節、第六工作室、聲音劇場工作室）
- 《羅密歐與茱麗葉》（*Romeo and Juliet*）（莫斯科國家劇院）
- 《七個月亮》（*Seven Moons*）（聲音劇場工作室、塔什干埃爾克霍恩劇院）
- 俄國作家果戈里之夜：《聖約翰之夜前夕》（*St John's Eve*）、《索羅欽市集》（*Sorochintsy Fair*）、《五月之夜》（*May Night or The Drowned Maiden*）（梅耶荷德戲劇藝術中心）
- 《婚禮》（*The Wedding*）（國際劇場聯合協會、俄國契訶夫國際戲劇節）

潘科夫同時也是音樂家與作曲家，自12歲起便開始演奏俄羅斯傳統樂器。身為多樣樂器演奏家，他曾參加無數的民謠藝術節，與爵士和古典樂演奏家共同演出，並且為多部電影及電視作品編曲。在2000年，他與Vladimir Nelinov、Sergey Rodyukov、Vladimir Kudryavtsev 組成了自己的樂團潘四重奏（Pan Quartet）。

Synopsis

It is 1913. A group of young people are celebrating Christmas in Paris. They share interests — a love for the arts and a deep aversion to prevailing morals. This is an international circle of poets and artists who are trying to establish new trends in painting and literature. Among them are a British painter, George, and his wife Betsy, the Russian poets Vladimir and Nikolai, and Vladimir’s wife Anna. They all aspire to create new art forms and subscribe to the idea that beauty will save the world.

One of the hottest themes of their talk is war. Opinions differ: some think war of any kind is the greatest catastrophe; some think war is a blazing fire that would bum away stale ideas and norms to make room for new ones. Nikolai proves that war is inherent to civilization by a literary example: *The Iliad*, one of the indisputably greatest poetical works for centuries, is all about the poetry of war. No-one believes that war will become a reality. After less than a year, however, the characters find themselves at the centre of conflict, including Anna, who becomes a nurse.

At the end of World War I, some of these characters meet in hospital. The war has changed them drastically. They try to understand what has happened to them and how they can survive in the future, having suffered such horrors. Vladimir receives the news that George is dead. This bereavement profoundly disturbs Vladimir’s mental state. Even the end of the war does not make him happy. Vladimir thinks that George killed himself and believes his friend’s death was a sacrifice; he cannot return to a peace-time life and feels no reason to live.

Anna takes Vladimir to a famous doctor who cures neurotic disorders. The doctor suggests an unusual treatment: to invite George’s parents, wife and friends to relive their experiences in a pretend game based on the epic material of the Trojan War.

The heroes recollect their experience of war — from George’s first impressions at the front and scenes in the hospital to a dramatic episode of a German gas attack and heartbreaking leave-taking from the dead George. Each episode echoes *The Iliad* in which, over 2500 years ago, Homer poetically explored the devastating impact of war on individuals and nations.

The main hero of the play is the war itself. Like any character, it is shown in dramatic development throughout the piece: from an abstract idea to real, perceivable death, pain and terror. Is there a way for an artist to withstand war and hold true to his ethical principles and ideals?

Chekhov International Theatre Festival

First held in Moscow in 1992, the Chekhov International Theatre Festival was established to present world masterpieces to Russia, including work by Peter Brook, Giorgio Strehler, Peter Stein and Otomar Krejca. Since 1998 it has focused on introducing internationally renowned directors who are little known to Russian audiences, including Ariane Mnouchkine, Robert Wilson, Christoph Marthaler, Krystian Lupa and Tadashi Suzuki. The Festival has presented work by such leading artists as Declan Donnellan, Matthew Bourne, Pina Bausch, Peter Brook, Philippe Genty, Tadashi Suzuki, Lin Hwai-Min, Robert Sturua, Oliver Py and Jo Kanamori. Throughout its history, the Chekhov Festival has produced new plays with Russian and foreign companies and directors, including productions by Peter Stein, Daniele Finzi Pasca, Mats Ek, Frank Castorf, Josef Nadj, Dmitry Krymov and Vladimir Pankov. In addition to performances, the Festival also holds round-table discussions, play readings, conferences, masterclasses and laboratories that provide opportunities for artists from Russia, CIS, the Baltic states and other countries to exchange ideas and experience. In 2017 Chekhov International Theatre Festival will celebrate its 25th Anniversary.

SounDrama Studio

SounDrama Studio is a team of like-minded thinkers comprising musicians, composers, choreographers, actors and sound designers. Led and co-founded by Artistic Director, the musician, actor and director Vladimir Pankov, the company is rooted in music, through which it adapts itself to any art form; its founders are members of the Pan Quartet. SounDrama Studio was launched in 2003 with its first production, *By the Red Thread*; its name is inspired by its work at the intersection of drama and musical theatre. Today SounDrama’s activities extend beyond theatre, music and film to include seminars and improvisatory performances. Every year SounDrama Studio gives the premieres of new productions, participates in international projects, tours, composes new music for film and theatre and organizes its own concerts. Recently the company found a new home in the Kazantsev and Roshchin Center of Drama and Directing, which they are freshly exploring creating a new theatre space with its unique music atmosphere.

Today SounDrama’s activities extend beyond theatre, music and film to include seminars and improvisatory performances. Every year SounDrama Studio gives the premieres of new productions, participates in international projects, tours, composes new music for film and theatre and organizes its own concerts. Recently the company found a new home in the Kazantsev and Roshchin Center of Drama and Directing, which they are freshly exploring creating a new theatre space with its unique music atmosphere.

Vladimir Pankov, Director of *The War*

Vladimir Pankov trained as an actor at the Russian Academy of Theatre Art, Moscow, graduating in 1999. He is the Artistic Director of SounDrama Studio, which he co-founded with Olga Berger in 2005. Recently Vladimir Pankov headed one of Moscow theatres – Kazantsev and Roshchin Center of Drama and Directing. His recent directing credits include *The Yard*, *Machine* and *I'm the Machine-Gunner* for SounDrama; *Orpheus Syndrome* for the Theatre Vidy-Lausanne, the Chekhov International Theatre Festival and SounDrama; *Gorod.OK* for the Chekhov International Theatre Festival, Studio Six and SounDrama; *Romeo and Juliet* at the Theatre of Nations, Moscow; *Seven Moons* for SounDrama and the Ilkhom Theatre, Tashkent; *Gogol Evenings: St John's Eve*, *Gogol Evenings: Sorochintsy Fair* and *Gogol Evenings: May Night, or The Drowned Maiden* at the Meyerhold Centre; and *The Wedding* after Chekhov in Minsk, in collaboration with the International Confederation of Theatre Associations and the Chekhov International Theatre Festival.

Also a musician and composer, he has performed traditional Russian music since the age of 12. A multi-instrumentalist, he has participated in numerous folk festivals, has performed with jazz and classical musicians, and has composed the scores for films and television series. In 2000 he formed his own band, the Pan Quartet, with Vladimir Nelinov, Sergey Rodyukov and Vladimir Kudryavtsev.